

Л. Г. Шнаревич

ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРПРЕТАЦИИ
СТУДЕНТАМИ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ
НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

В исследовании рассматриваются психологические аспекты понимания студентами устойчивых словосочетаний английского языка. *Устойчивым словосочетанием* называется словосочетание, состоящее из двух или более слов, имеющее признаки синтаксически и семантически целостной единицы, в котором выбор одного из компонентов осуществляется по смыслу, а выбор второго зависит от выбора первого. Другое наименование того же явления – устойчивые или фразеологические словосочетания, т. е. сочетания, которые уже устоялись и несут определенный смысл. К ним относятся: фразеологические сочетания, фразеологизмы, идиомы, сочетания слов с предлогами *look after, look for*, а также формулы речевого этикета. Существует множество выражений, которые приобрели устойчивый характер, например, *return a call* ‘перезвонить’, *cell phone* ‘мобильный телефон’. В английском языке, как и в других языках, наряду со свободными сочетаниями слов существуют

сочетания семантически и синтаксически неразложимые, несвободные. Например, *out of breath* ‘запыхавшийся’, *a running battle* ‘затянувшийся спор’. Такие сочетания называются фразеологизмами.

Связанные устойчивые выражения, или фразеологизмы обладают переносными значениями. По мнению многих современных исследователей, основной особенностью фразеологизмов является несоответствие плана содержания плану выражения, что придает глубину и гибкость фразеологической единице. Можно думать, что успешность интерпретации устойчивых выражений будет определяться способностью субъекта преодолеть это несоответствие и понять их истинный смысл.

Традиционно исследование механизмов понимания многие авторы связывают с личностными особенностями понимающего. Существуют индивидуальные способы осмысления, которые являются отражением устойчивой характеристики личности – когнитивного стиля. Когнитивные стили представляют собой типичные для индивида способы получения, переработки и хранения информации. На сегодняшний момент наибольший интерес у исследователей вызывает стиль «полезависимость – полenezависимость». Это можно объяснить тем, что данный стиль отличается высоким разнообразием рассматриваемых в связи с ним явлений.

Особо стоит обратить внимание на влияние зависимости от поля на такие сложные виды деятельности, как работа с текстом. А именно, если текст требует реструктурирования и реорганизации, полenezависимые учащиеся имеют значительное преимущество. Также, если к тексту прилагаются вопросы умозаключающего типа, учащиеся, независимые от поля, понимают текст лучше, однако, что касается полезависимых индивидуумов, их показатели понимания текста, в свою очередь, ухудшаются. Это обусловлено тем, что умозаключающие вопросы предполагают размышление над содержанием прочитанного ранее текста, а также требуют осуществления гипотетико-дедуктивного подхода к его смысловой реструктурке, что не свойственно полезависимым субъектам.

Можно наблюдать схожие результаты, когда от полезависимых-полenezависимых учащихся требуется конспект лекций либо научных текстов. Полenezависимые индивидуумы также проявляют более творческий подход к заданию, переосмысливают текст, сокращая его, используя средства структурирования текста в виде абзацев, подчеркивания, выделения цветом и т. д.

Мы предположили, что в интерпретации устойчивых словосочетаний английского языка проявятся индивидуальные особенности познавательной сферы субъектов, участвующих в исследовании, а именно когнитивный стиль «полезависимость – полenezависимость».

Для диагностики когнитивного стиля «полезависимость – полenezависимость» использовалась методика ТСОБ-4. Опросник ТСОБ-4 был разработан на основе уже имеющихся методик для диагностики когнитивного стиля «полезависимость – полenezависимость» с позиции межличностного взаимодействия, в результате возникшей необходимости создать некую вербальную

методику, которая будет адекватно демонстрировать степень зависимости личности в различных сферах жизнедеятельности таких, как социальное окружение, стереотипы и социальные установки, профессиональная деятельность, семейные отношения, отношение к материальным ценностям, идеология и др.

В диагностическом этапе исследования принимали участие 48 студентов 4 курса факультета английского языка. Для второго этапа исследования были выбраны две группы студентов, состоявшие из 6 ярко выраженных полезависимых и 6 полнезависимых студентов.

В качестве экспериментального материала использовались семь устойчивых оборотов, связанных с взаимоотношениями между людьми, например, *to be in somebody's good books* 'быть на хорошем счету', *to cut somebody dead* 'игнорировать кого-либо'. Согласно инструкции, студенты должны были перевести данные устойчивые выражения на русский язык и объяснить их, не пользуясь вспомогательными средствами, включая словари и онлайн-переводчики.

Анализ вариантов интерпретации устойчивых выражений полезависимыми и полнезависимыми студентами позволил заключить, что полезависимые студенты для распознавания смысла и интерпретации устойчивых выражений опирались на контекст, то есть не выходили за пределы самой фразы, получая в результате не совсем адекватные варианты. Полнезависимые студенты базировались на собственных представлениях, они продемонстрировали широкий кругозор и высокий уровень информированности.